



“Sprechen sie afrikanisch?”  
Voneinander lernen - Zukunft gestalten

“Parlez-vous africain?”  
Apprendre des uns et des autres - Construire l’avenir



Séminaire international  
28.07. - 04.08.2007

Altes Amtsgericht Fronhausen

**imbuto**



**© Copyright**

Imbuto e.V. - asbl  
Lahnstr. 7  
D - 35112 Fronhausen – Allemagne  
Imbuto@imbuto.net  
www.imbuto.net

Imbuto asbl est une association sans but lucratif  
Imbuto e.V. ist als gemeinnützig anerkannt.

**Compte / Spendenkonto**

Imbuto e.V.  
Raiffeisenbank Fronhausen - BLZ 533 617 24 - Konto-Nr. 1202812  
IBAN: DE33 5336 1724 0001 2028 12 – BIC: GENODEF1EBG

**Rédaction / Berichterstattung**

Tous les participantEs des ateliers/ alle Teilnehmenden

**TeamerInnen / Facilitateurs**

Alphonsine Ihunge-Kayinamura  
Jasmin Scholle  
Burkhard Schops  
Laurence Schneider  
Hildegard Schürings

**Moderation des Kulturabends / Modération de la soirée culturelle**

David Muhirwa  
Anne-Gisèle Nimbona  
Und der Mitarbeit aller Teilnehmenden - et avec la coopération de tous les participants

**Novembre 2007**

**Subventionné par des dons privés et**



# Invitation / Einladung

## Chers amis et chères amies

Comme déjà annoncé, voici l'invitation pour notre prochain séminaire d'été. Il aura lieu:

**Samedi, 28.07.2007, 15 h au Samedi,  
04.08.2007, 14 h  
au**

„Altes Amtsgericht“  
Marburgerstr. 15  
D - 35112 Fronhausen

## Les sujets:

### ♣ Méthodes

Comment je peux animer un débat? Comme présenter un exposé d'une façon attrayante?

### ♣ L'éducation traditionnelle au Rwanda

Nous voulons examiner, comment l'éducation traditionnelle au Rwanda et en Europe se distingue.

### ♣ Démocratisation au Rwanda

La démocratie signifie quoi, peut-on l'apprendre ? Quelle est la situation au Rwanda?

### ♣ Soirée culturelle le 1.08.2007

Et pour réaliser notre propre projet, nous allons aussi nous amuser et organiser ensemble avec des enfants, qui participent en même temps à un séminaire, une grande fête avec musique, Hip Hop, marché africain et tous que vous voulez. N'oubliez pas de ramener les ingrédients!

### ♣ Coopération avec nos partenaires au Rwanda : Promotion de la Paix

Imbuto asbl

## Liebe Freunde und Freundinnen,

wie bereits angekündigt, hier die Einladung zum diesjährigen Sommerseminar:

**Samstag, 28.07.2007, 15 Uhr bis Samstag,  
04.08.2007, 14 Uhr  
in der Tagungsstätte**

„Altes Amtsgericht“  
Marburgerstr. 15  
35112 Fronhausen

## Die Themen:

### ♣ Methoden

Wie moderiere ich am besten eine Diskussion, wie kann ich einen Vortrag interessant gestalten?

### ♣ Traditionelle Erziehung in Rwanda

Wir wollen erforschen, wie sich traditionelle Erziehung und Bildung in Rwanda und Europa unterscheiden.

### ♣ Demokratisierung in Rwanda

Was heißt Demokratie, kann man diese lernen? Wie sieht die Situation in Rwanda aus?

### ♣ Kultureller Abend am 1.08.2007

Natürlich darf auch der Spaß nicht zu kurz kommen, daher werden wir gemeinsam mit den Kindern, die gleichzeitig an einem zweiten Seminar teilnehmen, ein Fest organisieren, mit Musik, HipHop, afrikanischem Markt, und was immer Ihr einbringen wollt ... Also vergesst nicht, die Zutaten mitzubringen!

### ♣ Zusammenarbeit mit unseren Partnern in Rwanda zur Friedensförderung

Imbuto e.V.



Du Samedi, 28.07.2007 au Samedi, 04.08.2007 nous avons organisé un séminaire pour des jeunes venant de différents coins du monde. Parallèlement un séminaire pour des enfants et jeunes avec le thème « Oui suis-je ? Qui es-tu ? » fut organisé.

Nous avons démarré et mené plusieurs activités ensemble et tout le monde a apprécié les échanges entre les plus jeunes et les « vieux » jeunes. L'évènement le plus gaie était la soirée culturelle pour le public le 1er Août 2007, qui s'est réalisée dans une parfaite complémentarité et harmonie entre tout le monde qui a contribué à la réussite, la presse en a rendu compte.

Les jeunes participants – contrairement aux autres séminaires d'Imbuto, cette fois-ci les filles étaient vraiment minoritaires - ont appris et discuté sur beaucoup de sujets : des techniques d'animation des débats, l'élaboration d'un programme et organisation d'une soirée pour le public et, par une approche participative, le développement des sujets qui concernent les jeunes, spécifiquement dans la région des Grands Lacs. Personne a chômé. Ainsi ce qu'on avait appris a été directement mis en pratique.

Le programme proposé a été adapté aux conditions et intérêts des participants. Le programme avec les enfants et le thème « Jeunesse pour la Paix » ont trouvé un grand intérêt de la part des participants et par la suite, nous avons réalisé un échange avec des jeunes au Rwanda et des jeunes venant du Burundi (la documentation de cette mission, Octobre 2007, peut être commandée à [imbuto@imbuto.net](mailto:imbuto@imbuto.net)). Nous avons aussi des Vidéos, surtout de la soirée culturelle.

Nous remercions gracieusement tous nos supporteurs, les facilitateurs et les facilitatrices des deux séminaires, nos amis et amies qui nous ont soutenus, les parents qui ont fait des efforts pour que les jeunes puissent faire des longs voyages et surtout tous ceux qui ont travaillé bénévolement durant des mois.

Un grand merci aussi aux institutions qui nous ont accordé des fonds et qui nous ont permis de réaliser ce séminaire.

Nous vous souhaitons une bonne et agréable lecture !

Fronhausen, Novembre 2007

Les Imbuto

In der Woche von Samstag, den 28.07.2007 bis Samstag, den 04.08.2007 haben wir für junge Leute aus allen Ecken der Welt ein Seminar organisiert. Parallel wurde ein Seminar für Kinder und eines für Jugendliche zu dem Thema „Wer bin ich? Wer bist du?“ veranstaltet.

Wir haben einige gemeinsame Unternehmungen angelegt und durchgeführt, wobei alle besonders den Austausch zwischen den etwas Jüngeren und den schon „älteren“ Jugendlichen schätzten. Das lustigste Ereignis war der öffentliche Kulturabend am 1. August 2007, der wirklich sehr gelungen war und zwischen allen Beteiligten außerordentlich harmonisch verlief; auch die Presse berichtete darüber.

Die jungen TeilnehmerInnen – wobei dieses Mal im Gegensatz zu sonstigen Seminaren von Imbuto die Mädchen wirklich in der Minderheit waren – haben viel gelernt und über viele Themen diskutiert: Techniken der Diskussionsleitung standen auf dem Programm ebenso wie das Planen und Organisieren einer öffentlichen Veranstaltung und auch - anhand eines partizipatorischen Ansatzes - die Entwicklung von Themen, die besonders für Jugendliche in der Region der Großen Seen relevant sind. Alle haben gut mitgearbeitet, so dass alles, was gelernt wurde direkt in die Praxis umgesetzt werden konnte.

Der Programmvorschlag für die Woche wurde an die Bedürfnisse und Interessen der TeilnehmerInnen angepasst. Vor allem das Kinderprogramm und das Thema „Jugend für den Frieden“ sind bei den TeilnehmerInnen auf großes Interesse gestoßen. Es kam später auch ein Austausch zwischen Jugendlichen aus Rwanda und Jugendlichen aus Burundi zustande (die Dokumentation dieser Begegnung im Oktober 2007 kann unter [imbuto@imbuto.net](mailto:imbuto@imbuto.net) bestellt werden). Zudem gibt es auch Videomaterial, vor allem vom Kulturabend.

Wir bedanken uns sehr herzlich bei allen unseren UnterstützerInnen, all den Menschen, die die Durchführung dieser beiden Seminare ermöglicht und erleichtert haben, unseren Freunden und Freundinnen, die uns unterstützt haben, den Eltern, die viele Mühen auf sich genommen haben, um den Jugendlichen die lange Reise zu ermöglichen und natürlich allen, die während dieser Zeit ehrenamtlich mitgearbeitet haben.

Ein herzlicher Dank geht auch an die Einrichtungen, die uns finanzielle Unterstützung gewähren und uns erlaubt haben, dieses Seminar durchzuführen.

Wir wünschen Euch viel Spaß bei der Lektüre!

Fronhausen, im November 2007

Imbuto



## Wochenplan

<b>Uhrzeit</b>	<b>Samstag 28.07.</b>	<b>Sonntag 29.07.</b>	<b>Montag 30.07.</b>	<b>Dienstag 31.07.</b>	<b>Mittwoch 01.08.</b>	<b>Donnerstag 02.08.</b>	<b>Freitag 03.08.</b>	<b>Samstag 04.08.</b>
9:30 - 11:00	Vorstellung der Teilnehmer Vorstellung des Programms Organisation der Woche	Vorstellung der Teilnehmer Vorstellung des Programms Organisation der Woche	Auswertung des Vortags, Vorstellung Ideen Kulturbabend, Aufteilung in Kleingruppen je nach Programmidee	Auswertung des Vortags, Vorberitung Kulturnabend, Aufteilung in Kleingruppen je nach Programmidee	Vorbereitung Kulturnabend Moderation, Tänze, Modeschau, Afrikanischer Markt	Auswertung der Woche mit allen Teilnehmern, anschließend Abreise der Kinder	1. Teil Ordnen der Ideen zum Thema Jugend für Frieden	Evaluation des Seminars
11:00	Pause							
12:00 - 13:30		Erwartungen, Spielregeln und Verantwortliche festlegen	Methoden: Diskusionsleitung, Diskussionsmoderation	Podiumsdiskussion: Material sichten, Thema finden	Musik, Essen vorbereiten: Sambusa, Taboulet ...	Videoauswertung Podiumsdiskussion (Kriterien für eine gute Moderation)	2. Teil Ordnen der Ideen zum Thema Jugend für Frieden	Abreise
13:30	Pause							
15.00 - 16:30	Ankunft der Teilnehmenden	Methoden: Moderation (was macht eine gute Moderation aus) Erarbeiten von Kriterien	Inhaltliche und methodische Vorbereitung der Podiumsdiskussion, Festlegen der Rollen	2. Generalprobe	Methoden: Metaplanteknik Brainstorming zum Thema	Planung der Projekte:		
17.00 - 18:30	Herzlich Willkommen!!	Einüben der gelehnten Moderationsmethode (Powerpointpräsentation: Reisebericht über Rwanda moderieren	Tretbootfahren auf der Lahn	1. Generalprobe der Podiumsdiskussion	18:00 Beginn Kulturbabend: "Jugend für Frieden"	Jugend für Frieden Erläutern der Beiträge	Austausch Rwanda, Internationale Konferenz	
18:30	Pause							
19:30 - 21:00	Eröffnung des Seminars gegenseitige Vorstellung	Ideensammlung: Was können die Teilnehmer zum Kulturabend beitragen?	Film: Marguérita mit Diskussion der Podiumsdiskussion	2. Generalprobe offenes Ende mit Tanz und Musik	Filme: Imbuto Rwanda 2005 The Children of Gatarahya	Grillen und weitere Ideensammlung für die nächsten Projekte		



L'Heure	Samedi 28.07.	Dimanche 29.07.	Lundi 30.07.	Mardi 01.08.	Mercredi 01.08.	Jeudi 02.08.	Vendredi 03.08.	Samedi 04.08.
9:30 - 11:00	Présentation/ Présentation du Programme/ Organisation de la semaine	Evaluation de la présentation/Pré- sentation des idées pour la soirée cul- turelle/ Formation des groupes d'a- près les idées	Evaluation de la présentation/ répétition des dif- férents groupes pour la soirée cul- turelle	Préparation soirée culturelle/ Présentation du programme: Mo- dération, Danse, Défilé de mode, Marché africain	Evaluation com- mune de la se- maine ensuite départ des enfants	Evaluation com- mune de la se- maine ensuite départ des enfants	Evaluation com- mune de la se- maine ensuite départ des enfants	Evaluation
11:00								
12:00 - 13:30	Les attentes/ Règles du jeu/ Responsables	Méthodes de la présentation d'un débat public	Débat Recherche des sujets et du matériel	Musique, prépa- ration du repas Répétitions générales I	Evaluation vidéo du débat public (critères d'une bonne modera- tion)	Evaluation vidéo du débat public (critères d'une bonne modera- tion)	Evaluation	Départ
13:30								
15:00 - 16:30	16:00 Arrivée des participants	Méthodes: Mo- dération, Elabo- ration des critères d'une bonne modéra- tion	Faire le pédalo	Préparation des méthodes et du contenu du débat public Détermination des rôles	Répétitions générales II	Méthode: techni- que du métaplan Brainstorming concernant le sujet "jeunesse et paix"	Planification des prochains pro- jets: Echange Rwanda, con- férence interna- tional	
17:00 - 18:30	Bien-venue !!!	Pratiquer les méthodes de mo- dération (présen- tation power point: modérer le reportage du voyage au Rwanda		Répétition du débat I	18:00 Soirée culturelle "Jeunesse pour la Paix"			
18:30								
19:30 - 21:00	Ouverture de l'a- telier Présentation mu- tuelle	Brainstorming: Qu'est-ce que les participants peu- vent contribuer à la soirée cultu- relle?	Temps libre/ film "Marguérita" avec une discussion/ Umugani - conte	Répétition du débat II	Fin ouvert avec danse et musique	Films: "Imbuto Rwanda 2005" et "Les enfants de Gatarahiya"	Barbecue et brainstorming pour les pro- chains projets	



## Tabelle

Dienste/ Services	Samstag / Samedi 28.07.	Sonntag / Dimanche 29.07.	Montag / Lundi 30.07.	Dienstag / Mardi 31.07.
Küchendienst/ Service de cuisine	Arnaud Brice Rémy Jasmin	Christian Lamin Richard Raymond	Myriam Meggy Ornella Bella Arlette	Clement Lydia Tristan Frank
Protokolle Kinder/ Compte-rendu enfants	Meggy Myriam	Meggy Myriam	Arlette Sandrine	Christian Jessica
Protokolle Jugend- liche / Compe- rendu jeunes	Sang-Min Clément	Sang-Min Clément	Tristan Lydia	Eva Raymond
Supervision	Alphonsine	Jasmin	Lydia	Raymond

Dienste/ Services	Mittwoch / Mercredi 01.08.	Donnerstag/ Jeudi 02.08.	Freitag/ Vendredi 03.08.	Samstag/ Samedi 04.08.
Küchendienst/ Service de cuisine	Stéphane Robert David Djibril	David Emilie Sandrine Jessica	Alle – TOUS	Alle – TOUS
Protokolle Kinder/ Compte-rendu enfants	Brice Lutgart			
Protokolle Jugend- liche / Compe- rendu jeunes	Tristan Jean-Louis	Stela	Lydia	Hildegard
Supervision	Raymond	Tristan	Hildegard	Hildegard

**Verantwortliche  
Vertrauens-Person, Personne de confiance :** Alphonsine, Hildegard  
**Orga-Team:** Alphonsine, Burkhard, Jasmin, Hildegard

**Koordination Protokolle Jugendliche / compte-rendu Jeunes:** Stela, Laurence  
**Koordination Protokolle Kinder / compte-rendu enfants:** Alphonsine  
**Technik:** Sang-Min, Tristan  
**Finanzen:** Eva, Hildegard  
**Presse/ Médias:** Tristan, Hildegard  
**Orgateam Kulturabend:** Clement, Christian, Lamin, Eva, Raymond,  
Hildegard, Stela, Tristan



Le séminaire de l'association des jeunes IMBUTO s'est tenu à Fronhausen (Allemagne), et a commencé le samedi 28 Juillet 2007. L'activité principale de la première journée consistait en la présentation des membres de l'association ainsi que des nouveaux venus.

Les participants de ce séminaire sont arrivés dans l'après-midi (15h-20h) en provenance de différentes villes d'Europe (Bonn, Frankfurt, Bruxelles, Strasbourg, Lille,...). Dans le but de faire connaissance, Hildegard nous a proposé un jeu d'animation ; pour cela nous avons fait un cercle, et les personnes concernées (par exemple : les personnes dont les noms commencent par telle lettre, les personnes parlant telle langue, les personnes âgées de,...) devaient avancer au milieu du cercle. Ce jeu nous a permis de faire connaissance dans une très bonne ambiance. Par la suite, Franck a eu droit à une surprise pour son anniversaire (9 ans), des bougies ont été soufflées, et nous lui avons chanté le « happy birthday ».

Après le rassemblement, nous avons visité la maison, les différentes pièces (salles, cuisine, les chambres, les douches...) et les personnes chargées de différentes fonctions (cuisiniers, animateurs...).

La soirée de la première journée a été clôturée par un conte de « Bagabobarabona » raconté en trois langues : allemand (Stela), français (Raymond) et kinyarwanda (Alphonsine). Le conte a été suivi d'un temps libre où les jeunes se sont amusés (danses et musique) jusqu'à minuit.

Par après, tous les participants se sont dirigés dans leurs chambres respectives pour dormir.



Das Sommerseminar der Jugendorganisation Imbuto fand dieses Jahr in Fronhausen (Deutschland) statt und begann am Samstag, den 28.07.2007. Unsere Hauptaktivität am ersten Tag bestand darin, die Mitglieder der Organisation und die Neuankömmlinge vorzustellen.

Die TeilnehmerInnen dieses Seminars, die aus verschiedenen europäischen Städten kamen (Bonn, Frankfurt, Brüssel, Lille, Straßburg...), sind im Laufe des Nachmittags angekommen (zwischen 15h und 20h).

Um uns einander besser kennen zu lernen, hat Hildegard vorgeschlagen, ein Spiel zu machen: dafür mussten wir einen Kreis bilden und die entsprechenden Leute (zum Beispiel: diejenigen, deren Namen mit einem bestimmten Buchstaben beginnen, diejenigen, die diese oder jene Sprache sprechen, diejenigen, die soundso alt sind usw.) mussten in die Mitte des Kreises treten. Durch dieses Spiel konnten wir uns in einer netten Atmosphäre kennenlernen. Später gab es noch eine Geburtstagsüberraschung für Franck (es war sein 9. Geburtstag), Kerzen wurden ausgeblasen und wir haben für ihn „Happy Birthday“ gesungen.

Nach dem Plenum haben wir das Haus und die verschiedenen Zimmer (die Tagungsräume, Küche, die Schlafzimmer, die Duschen etc.) genauer inspiziert und die verschiedenen Mitarbeiter (Koch, Betreuer etc.) kennengelernt.

Der Abend unseres ersten Tages wurde mit der Geschichte „Bagabobarabona“ beendet, die in den drei Sprachen Kinyarwanda (Alphonsine), Deutsch (Stela) und Französisch (Raymond) erzählt wurde.



Nach der Geschichte gab es noch ein bisschen Freizeit, während der sich die Jugendlichen bis Mitternacht bei Tanz und Musik amüsiert haben. Danach gingen alle auf ihr Zimmer, um zu schlafen.



Ce dimanche, le petit déjeuner bien consistant a été pris au matin entre 8h-9h. Ensuite, nous nous sommes rassemblés dans la salle pour proposer et voter les règles qui devraient guider notre petite communauté durant le séminaire.

Plusieurs propositions ont été données :

- La ponctualité ;
- Etre à l'écoute quand les autres parlent ;
- Garder le silence quand les autres dorment
- Interdiction de fumer et boire l'alcool pour les enfants ;
- A 23h45 tout le monde doit être dans son lit
- .....

Das Frühstück am heutigen Sonntagmorgen gab es zwischen 8h und 9h. Danach haben wir uns im Tagungsraum versammelt, um die Regeln für unser Zusammenleben während des Seminars aufzustellen.

Dafür wurden mehrere Vorschläge gemacht:

- Pünktlichkeit
- Den anderen zuhören
- Leise sein, wenn die anderen schlafen
- Rauch- und Alkoholverbot für die Kinder
- Um 23h45 ist Schlafenszeit
- ...

### Règles du Jeu

Changement ou adaptation des règles au cours de la semaine est possible

Ecouter l'autre quand il parle

Donner un bon exemple aux jeunes

La ponctualité

Se comporter comme on voudrait que les autres se comportent

Pour les enfants pas d'alcool/ cigarettes

Ne pas faire du bruit avec la musique pour permettre aux autres la lecture

**21:30** calme au premier étage

**22:00** calme au salon

**23:45** calme partout

**00:00** SILENCE - dormir

### Spielregeln

Regeln können ergänzt werden

Zuhören, wenn jemand etwas sagt

Kindern ein Vorbild sein

Pünktlichkeit

Was du nicht willst was man dir tut, das füg auch keinem anderem zu

Kein Alkohol/ Zigaretten für Kinder

Musik nicht zu laut

**21:30** Ruhe unten

**22:00** oben leiser

**23:45** überall Schluss

**00:00** RUHE - schlafen

Tous les participants ont accordé leur vote pour les différentes propositions du règlement ; dans le cas nécessaire quelques adaptations devraient être faites au cours de la semaine.

Après le règlement, les différentes fonctions ont été attribuées pour le bon fonctionnement du séminaire. Les participants du séminaire ont été divisés en deux groupes : le groupe des jeunes et le groupe des enfants. Les fonctions attribuées sont

- Fonctions journalières : service cuisine, chargé du compte-rendu (groupe jeunes/groupe enfants) et chargé de la supervision.

Alle TeilnehmerInnen haben ihre Stimme zu den verschiedenen Vorschlägen abgegeben; es wurde auch beschlossen, dass – wenn dies nötig sein sollte – während der Woche die Regeln noch angepasst werden können. Danach wurden die verschiedenen Aufgaben verteilt, um einen guten Ablauf des Seminars zu sichern. Die TeilnehmerInnen wurden in zwei Gruppen aufgeteilt: die Jugendgruppe und die Kindergruppe.

Die verschiedenen zugeteilten Aufgaben sind:

- Tägliche Aufgaben: Küchendienst, Beauftragter für das Protokoll (Kindergruppe/Jugendgruppe) und Beauftragter für die Aufsicht.



La première réunion des jeunes a abordé brièvement les sujets traités dans les précédents séminaires : en 2003 au Rwanda (jeunesse pour la paix), en 2004 Ardèche (paix et réconciliation au Rwanda) et en 2005 Allemagne et au Rwanda (holocauste en Allemagne et génocide au Rwanda).

Ensuite, nous avons abordé les méthodes de présentation de débat, et surtout le rôle du modérateur dans un débat. Quelques notions théoriques ont été données par Burkhard et une application sous forme d'exercice a été proposée (présentation power-point de la visite de Rémy, Robert et Myriam au Rwanda en décembre 2006).

Les caractéristiques d'un bon modérateur sont:

#### Aspects externes

- bonne expression
- être attentif
- être calme
- avoir « eye contact » et « body language »
- autorité
- pouvoir résumer les différents arguments
- impartialité



#### Structure

- fil conducteur (éviter les déviations de sujet)
- bonne continuité des idées (suite logique)
- gestion de temps (time manager)
- vue d'ensemble
- orienter le débat

#### Exercice proposé de la modération d'un débat:

Avec les enfants et plus jeunes, nous avons fait un débat sur la visite de Robert (11ans), Myriam (14ans) et Rémy (13ans) au Rwanda, du 9 au 31 décembre 2006. Ils sont partis avec leur maman pour visiter leurs tantes, oncles et cousines qu'ils n'avaient pas vus depuis 1994 ou jamais vus.

Les Myriam, Rémy et Robert ont fait une présentation power-point des photos prises lors de la visite au Rwanda.

Im ersten Treffen der Jugendlichen wurden kurz die Themen, die in den vorangegangenen Seminaren behandelt wurden, aufgegriffen: 2003 in Rwanda (Jugend für den Frieden), 2004 in Ardèche (Frieden und Versöhnung in Rwanda) und 2005 in Deutschland und in Rwanda (Holocaust in Deutschland und Genozid in Rwanda).

Anschließend haben wir die Präsentationsmethoden einer Diskussion und vor allem die Rolle des Moderators in einer Diskussion besprochen. Burkhard hat uns eine theoretische Einführung gegeben und es wurde vorgeschlagen, die Techniken in einer Übung anzuwenden (Power Point- Präsentation des Besuchs von Rémy, Robert und Myriam in Rwanda, Dezember 2006).

Die Kennzeichen eines guten Moderators sind:

#### Äußerlich:

- Gute Ausdrucksweise
- Aufmerksam sein
- Ruhig sein
- Augenkontakt und Körpersprache
- Autorität
- Fähigkeit, die verschiedenen Argumente zusammenfassen zu können
- Unparteilichkeit

#### Aufbau

- „Roter Faden“ (Abweichungen vom Thema vermeiden)
- Schlüssigkeit der Ideen (logische Folge)
- Zeitmanagement
- Gesamtsicht
- Die Diskussion leiten

#### Übungsvorschlag für die Moderation einer Diskussion:

Wir haben mit den jüngeren Kindern eine Diskussion über den Besuch von Rémy (13 Jahre), Robert (11) und Myriam (14) in Rwanda vom 9. bis zum 31. Dezember 2006 veranstaltet. Die drei sind mit ihrer Mutter nach Rwanda gefahren, um ihre Tanten, Onkel und Cousins zu besuchen, die sie seit 1994 nicht mehr oder noch nie gesehen haben.

Rémy, Robert und Myriam haben mit den Fotos, die sie während ihrer Rwanda-Reise aufgenommen haben, eine Power Point-Präsentation gemacht.



Les modérateurs du débat étaient Clément et Lydia, ils ont tout d'abord questionné les enfants avant le débat à propos :

- des dates et la durée de la visite ;
- des accompagnateurs ;
- du but de la visite.

Les modérateurs se sont convenus que Lydia présentait en allemand tandis que Clément devait présenter en français. Mais cela ne s'est pas passé comme prévu car Laurence a joué le rôle de traductrice.

Au début, Clément a fait une brève introduction pour présenter les enfants et Lydia a continué pendant la présentation. Myriam, Rémy et Robert ont fait une belle présentation power point des diverses photos prises lors de la visite (l'accueil, les amis, la visite du parc Akagera,...) et chaque image était accompagnée d'une belle musique rwandaise. Après la présentation diverses questions ont été posées, et les modérateurs ont bien assuré leur rôle.

Les différentes questions posées ont été répondues correctement, et tous les participants ont bien apprécié la présentation.

Après le débat, nous avons soupé, et comme tous les soirs un conte a été raconté par Alphonsine (kinyarwanda et français) et Laurence (allemand). Puis, les jeunes ont passé le reste de la soirée au salon (grenier).

Ensuite, vers minuit tout le monde s'est dirigé dans les chambres respectives pour dormir.

Die Moderatoren der Diskussion waren Clément und Lydia. Die beiden haben die Kinder zu Beginn der Diskussion zu folgenden Dingen befragt:

- Zu den genauen Daten und der Dauer der Reise
- Zu den Begleitpersonen
- Zum Ziel des Besuchs

Die Moderatoren hatten vereinbart, dass Lydia die deutsche Präsentation machen wird und Clément die Französische. Aber das klappte nicht wie geplant, denn Laurence übernahm die Rolle der Übersetzerin.

Zu Beginn machte Clément eine Einführung, um die Kinder vorzustellen und Lydia setzte die Präsentation fort. Myriam, Rémy und Robert haben eine schöne Power Point-Präsentation vorgestellt, in der sie verschiedene Fotos ihrer Reise zeigten (Die Ankunft, ihre Freunde, Besuch des Parks Akagera...). Dabei wurde jedes Foto von schöner rwandischer Musik begleitet. Nach der Präsentation wurden viele Fragen gestellt und die beiden Moderatoren haben ihre Rolle gut wahrgenommen. Die verschiedenen Fragen wurden beantwortet und allen TeilnehmerInnen hat es gut gefallen.

Nach der Diskussion gab es Essen und wie jeden Abend wurde noch eine Geschichte von Alphonsine (Kinyarwanda und Französisch) und Laurence (Deutsch) vorgelesen.

Schließlich, so gegen Mitternacht, gingen alle auf ihre Zimmer, um zu schlafen.





De 8h00 à 9h00 il y a eu le petit déjeuner. Après les deux groupes se sont rencontrés dans la grande salle comme prévu pour parler du programme du jour. Pour commencer enfin de réveiller le groupe on a joué un bon jeu qui s'appelle "Goofy". Dans ce jeu on marche avec les yeux fermés et celui qui trouve Goofy peut ouvrir les yeux. Cela continue jusqu'à ce que tous les participants aient les yeux ouverts.

Après le jeu on a fait l'évaluation de la journée précédente. Chacun a dit ce qui avait été bien et ce qu'on pourrait améliorer.

Von acht bis neun Uhr gab es wie üblich das Frühstück. Danach haben sich beide Gruppen im großen Saal getroffen, um weiteres Vorgehen zu besprechen.

Um die Gruppen etwas aufzuwärmen, wurde ein Spiel namens „Goofy“ gespielt.

In diesem Spiel ging es darum, den „Goofy“ blind zu finden. Jeder musste mit geschlossenen Augen durch den Raum laufen. Sobald man eine Person berührte, musste man „Goofy“ sagen (bis auf Goofy selbst). Wenn jedoch die Person nicht mit „Goofy“ geantwortet hat und somit Goofy gefunden hatte, sollte man sich an der Hand halten und eine Schlange bilden.

Nach dem Spiel wurde über den Sonntag gesprochen. Es wurde auf zwei Tafeln aufgeschrieben „Was war gut“ und „Was können wir verbessern“.

#### Qu'est-ce qui était bien?

- l'accueil, jeux avec le ballon
- les souvenirs de l'Afrique
- HipHop
- presque tout
- le conte
- la grande discussion
- Présentation de Myriam, Robert et Rémy
- les danses traditionnelles
- les repas
- le temps libre (basket, volley)
- Voyage en Afrique
- que d'autres ont appris des danses
- la soirée

#### Was war gut?

- Begrüßung (Ballspiel)
- Erinnerungen an Afrika
- HipHop
- (Fast) Alles
- Das Märchen
- die lange Diskussion
- Präsentation von Myriam, Robert, Rémy
- Tänze aus Rwanda
- Essen
- Freizeit
- Reise nach Afrika
- Dass auch andere (Jasmin) Tänze gelernt haben
- Der Abend, la soirée

#### Qu'est-ce qu'on peut améliorer?

- Programme du soir
- pas de longues discussions
- à chacun son lit
- plus jouer à l'extérieur
- plus ensemble
- Toilettes et douches
- plus de sommeil
- apprendre plus l'allemand
- apprendre plus de kinyarwanda
- le servie de cuisine a trop de travail
- nager/ se promener
- se lever plus tard

#### Was können wir verbessern?

- Abendprogramm
- keine langen Diskussionen
- jedem sein Bett
- mehr Zeit draußen spielen
- mehr zusammen
- Toiletten/ Duschen
- mehr Schlaf
- mehr deutsch lernen
- mehr Kinyarwanda lernen
- Küchendienst hat zu viel Arbeit
- Schwimmen/ Spazieren gehen
- später aufstehen



On a aussi rassemblé les idées des deux groupes pour la soirée culturelle. Les idées suivantes en sont ressorties :

### Activités

- La danse traditionnelle
- Hip-Hop
- Chansons
- Défilé de mode
- Débat des jeunes



On a aussi précisé les gens qui allaient s'occuper de la préparation des repas africains (sambusa, injera...) et de l'achat des boissons.

Après le déjeuner les gens se sont rencontrés dans leur groupe pour la répétition et la mise au point du programme de la soirée culturelle. L'après-midi nous sommes partis à Friedelhausen pour faire le pédalo sur la Lahn.

Après on a continué la répétition pour la soirée culturelle - même après le dîner.

Vers 21h00 on a regardé le film « Marguérita » et après on a clôturé la journée avec un conte rwandais qu'on raconta en 3 langues : Kinyarwanda, Français et Allemand.

Für den Kulturabend wurden dann die Ideen von beiden Gruppen zusammengetragen. Folgende Ideen wurden für den Abend vorgeschlagen:

### Aktivitäten

- Traditionelles rwandische Tänze
- Hip-Hop
- Lieder singen
- Modenschau und Märchen
- Podiumsdiskussion (Thema: „Jugend für Frieden“)

### Sonstige Tätigkeiten

- Essen
- Trinken



Nach der Aufnahme der Ideen wurden den entsprechenden Themen Gruppen bzw. Personen zugeteilt. Daraufhin haben dann bis zum Mittagessen alle Gruppen ihr Thema bearbeitet.

Nach dem Mittagessen sind wir nach Friedelhausen gefahren, um auf der Lahn Tretboot zu fahren. Nachmittags wurden dann wieder Gruppen gebildet und weiter geprobt, welches sich bis zum Abendessen fortgesetzt hat. Danach hatte jeder Freizeit bis 21:00 Uhr.

Anschließend wurde der Film „Marguerite (Marguérita)“ angeschaut und über das Leben in Rwanda, Erziehung der Kinder diskutiert und dann eine Geschichte auf Kinyarwanda, Französisch und Deutsch erzählt.



## **Bagabobarabona**

Habayeho umugabo akitwa Bagabobarabona, akagira umugore.

Bibera aho, hanyuma umugore arasama. Amaze iminsi atwite, abwira umugabo we ati: ndashaka inyama y'ikibilima.

Umugabo ahamagara imbwa, ajya guhiga. Ageze mu ishyamba aratega, acaho arataha. Bukeye ajya kureba icyo umutego wafashe. Asanga ali imbeba yafashwe. Nuko imbeba iramubwira iti: yewe wa mugabo we, iyo, unkijije ili zuba, ko nanje, nzagukiza imvura? Bagabobarabona arayisubiza ati: ubwo unyise umugabo, ndagukiza. Arayitegura iligendera.

Bagabobarabona ajya gutega ahandi. Mu gitondo agarutse, asanga noneho hafashwe ikibilima, aracyikorera, arakijana. Imvura iza kugwa, ajya kwugama munsi y'urutare. Imbwa ye iramu-kulikira. Urwo rutare rukaba rutuwemo n'impyisi. Impyisi iraza iti: nali niliwe n'ubusa, none mbonye icyo ndya!

Impyisi irongera iti: yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye icyo kibilima, nirangiza uy-rye, maze nanje nkurye.

Igihe ikibivuga, ibona ingwe ilinjiye. Ingwe ibwira Bagabobarabona iti: yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye ikibilima, nawe uyirye, impyisi ikurye, nanje nyirye.

Intare iba irahageze, ibwira Bagabobarabona iti : yewe wa mugabo we, mbwira iyo mbwa yawe irye icyo kibilima, nawe uyirye, impyisi ikurye, ingwe iyirye, maze nanje nyirye.

Intare ikibivuga ibona imbeba ilinjiye. Imbeba iti : induru numvise aha itewe n'iki ? Biyibwira ibyo bajagamo impaka.

Birangije imbeba iraterura iti : yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye ikibilima, nawe uyirye, impyisi ikurye, ingwe iyirye, intare na yo irye ingwe, maze nanje mbone uko mbarya mwese.

Intare yitegerezza ingano y' imbeba itambuka ijya kuyikandagira. Nuko imbeba ivuza induru, maze izindi mbeba zirahurura. Imbeba zigeze aho, intare irazireba, iti : singiye kuribwa n' imbeba. Intare iligendera. Ingwe ibibonye iti : none intare yagaruka ikansanga aha, ikanyica naba nzize iki ? Na yo iligendera. Impyisi na yo iti : none ingwe yaza ikanyica, naba nzize iki ? Iragenda.

Byose bimaze kugenda, imbeba ibwira Bagabobarabona iti : sinakubwiye ko nunkiza izuba, nzagukiza imvura ? Cyo ngaho igendere.

Nuko Bagabobarabona arataha, n'imbwa ye n'ikibilima acyikoreye.

Ageza imuhira, aha umuguore we ikibilima yali yamutumye. Umugore arateka ararya.



### Bagabobarabona

Il y avait un homme du nom Bagabobarabona qui avait une femme. Ils menèrent une vie commune; puis la femme devint enceinte. Après un certain temps de grossesse, la femme dit à son mari : je veux la viande d'un «kibilima».

Le mari appela son chien et partit à la chasse. Arrivé dans la forêt, il tendit un piège et s'en retourna à la maison. Le lendemain, il retourna dans la forêt pour voir ce que le piège avait pris. Il trouva que c'était un rat qui était attrapé. Alors le rat lui dit: « Ô homme, sauve-moi de ce soleil et à mon tour je te sauverai de la pluie ». Bagabobarabona lui répondit: « Puisque tu m'appelles «digne homme», je te sauve la vie ». Il desserra le piège et le rat s'en alla.

Bagabobarabona alla tendre le piège ailleurs. A son retour, le lendemain matin, il trouva, cette fois-ci, que c'était un kibilima qui était attrapé. Il le mit sur sa tête et l'emporta. A ce moment-là, la pluie tomba. Alors, il alla s'abriter dans le creux d'un rocher et son chien le suivit. Dans ce rocher habitait une hyène. L'hyène s'approcha et dit: depuis le matin, je suis à jeun; à présent, voici de la nourriture ! L'hyène ajouta : ô homme, dis à ton chien de manger ce kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; et dès que tu as fini ; je te mange. Pendant qu'elle parlait, un léopard entra. Le léopard dit à Bagabobarabona : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges, dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès que l'hyène a fini, je la mange. A ce moment-là un lion entra et dit à Babagobarabona : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès que l'hyène a fini, le léopard la mange ; dès qu'il a fini, je le mange. Pendant que parlait le lion, un rat entra et dit : que signifie le bruit que j'entends ici ? On lui expliqua le sujet de discussion. A la fin, le rat dit : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès qu'elle a fini, le léopard la mange ; dès qu'il a fini, le lion le mange ; dès que le lion a fini, je pourrai vous manger tous. Alors le lion regarda le rat avec mépris et fit un pas pour aller l'écraser sous sa patte. Voyant cela, le rat poussa un cri et les autres rats vinrent au secours. Les voyant arriver, le lion se dit : je ne vais pas me faire dévorer par des rats. Le lion se sauva. Le léopard se dit à son tour : si le lion revient et me trouve ici, quelle imprudence ! Lui aussi se sauva. A son tour l'hyène se dit : si le léopard revient et me tue, quelle imprudence ! Elle se sauva.

Lorsque tous furent partis, le rat dit à Bagabobarabona : je t'avais dit que si tu me sauves du soleil, je te sauverai de la pluie. Maintenant va en paix. Alors Bagabobarabona s'en retourna chez lui avec son chien et le kibilima sur a tête. Arrivé à la maison, il donna le kibilima à sa femme. Celle-ci cuit et mangea.

Imigani „Tima-Ngiro“ y'u Rwanda – Les contes moraux du Rwanda, Collection de Mgr. Aloys Bigirumwami, Présentation et traduction de Bernadin Muzungu, Editions de l'Université Nationale du Rwanda, Butare 1987



## Bagabobarabona

„Einst gab es einen Mann, der Bagabobarabona hieß, was bedeutet: derjenige, der alles gesehen hat. Dieser Mann lebte zusammen mit seiner Frau, eines Tages wurde sie schwanger. Nach einiger Zeit der Schwangerschaft sagte die Frau zu ihrem Ehemann, ich möchte das Fleisch eines „kibilima“ essen.

Der Mann rief seinen Hund und ging auf die Jagd. Im Wald stellte er eine Falle auf und kehrte dann nach Hause zurück. Am nächsten Tag ging er wieder in den Wald um nachzusehen, was in die Falle gegangen war. Er fand eine Ratte, die gefangen war. Die Ratte sagte zu ihm: „Bitte, Umugabo we, rette mich vor dieser Sonne, dann werde ich Dich eines Tages vor dem Regen schützen.“ Bagabobarabona antwortete ihr: „Da Du mich einen würdigen Mann nennst, rette ich Dir das Leben.“ Er öffnete die Falle und die Ratte verschwand.

Bagabobarabona stellte die Falle an einem anderen Ort auf. Am nächsten Morgen fand er diesmal einen „kibilima“, der gefangen war. Er setzte ihn auf den Kopf, um ihn nach Hause zu tragen. Unterwegs fing es an zu regnen. Daher suchte der Mann Schutz in der Nische eines Felsen und sein Hund folgte ihm. In dem Felsen wohnte eine Hyäne. Diese näherte sich und sagte: „Seit heute Morgen habe ich noch nichts gegessen, ah, und jetzt gibt es eine Mahlzeit!“ und sie wandte sich an Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, werde ich Dich fressen.“

Während sie noch sprach, trat ein Leopard ein. Der Leopard sagte zu Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frißt Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, werde ich sie fressen.“ In diesem Augenblick trat ein Löwe ein und sagte zu Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frißt Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, frißt sie der Leopard, und wenn der fertig ist, werde ich ihn fressen.“

Während der Löwe noch sprach, trat eine Ratte ein und sagte: „Was bedeutet dieser Lärm?“ Man erklärte ihr den Grund der Diskussion. Da sagte die Ratte: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frißt Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, frißt sie der Leopard, und wenn der fertig ist, wird der Löwe ihn fressen und wenn der fertig ist, werde ich Euch alle fressen.“ Mit Verachtung schaute der Löwe die Ratte an und wollte sie mit seiner Pranke zermahlen. Als die Ratte dies bemerkte, stieß sie einen schrillen Schrei aus und andere Ratten kamen zur Hilfe. Als der Löwe diese sah, sagte er sich: „Ich werde mich doch nicht von Ratten zerfleischen lassen“ und rettete sich. Der Leopard sagte seinerseits: „Wenn der Löwe wiederkommt und mich hier findet, welche Unvernunft“ und er verschwand ebenfalls. Die Hyäne sagte sich: „Wenn der Leopard wiederkommt und mich tötet, welche Unvernunft.“ Und sie rettete sich.

Als alle verschwunden waren, sagte die Ratte zu Bagabobarabona: „Ich habe Dir gesagt, wenn Du mich vor der Sonne schützt, dann schütze ich Dich vor dem Regen. Geh jetzt in Frieden!“ Also kehrte Bagabobarabona mit seinem Hund und den kibilima auf dem Kopf tragend nach Hause zurück. Dort angekommen übergab er den kibilima seiner Frau. Diese bereitete ihn zu und aß ihn.“

Die Geschichte ist entnommen aus:

Imigani „Tima-Ngiro“ y'u Rwanda – Les contes moraux du Rwanda, Collection de Mgr. Aloys Bigirumwami, Présentation et traduction de Bernadin Muzungu, Editions de l'Université Nationale du Rwanda, Butare 1987, deutsche Übersetzung: H. Schürings



Le mardi fut une journée exceptionnelle, puisque nous avons bénéficié du beau temps. La journée était organisée comme suit:

- 1er moment: évaluation de la journée précédente et informations,
- 2nd moment: discussions en vue de préparer le débat de la soirée culturelle de mercredi,
- 3e moment: sortie - promenade,
- 4e moment: exercice - simulation du débat et évaluation,
- 5e moment: préparation et mise au point concernant la soirée culturelle.

Après le petit déjeuner, nous nous sommes rassemblés à 9h40 pour évaluer la journée du lundi 30 juillet.

Sous forme de jeu, chacun a donné son avis et la majorité a appréciée la sortie - pédalo, le film Marguérita et les photos "Imbuto" des années précédentes.

Cependant, presque tout le monde a exprimé le souhait de faire plus des sorties ou des exercices physiques.



Nach dem Frühstück wurde eine Auswertung des Vortags gemacht. Jeder musste sagen, was ihm oder ihr gut gefallen hat und was man noch verbessern könnte.

Den meisten hat besonders das Tretbootfahren Spaß gemacht; sogar Raymond und Arnaud, die dabei ziemlich nass geworden sind! Zur Verbesserung kam der Vorschlag mehr draußen zu unternehmen.

Dieser Vorschlag wird dann heute auch direkt in die Tat umgesetzt, denn wir machen nach dem Mittagessen einen Spaziergang zum Fußballplatz. Die Jungs spielen Fußball und die Mädchen machen verschiedene Gruppen-spiele mit Jasmin.

### Qu'est-ce qui était bien?

- 19x Pédalo sortie commune/ en 2 groupes, voir le paysage
- 4x Fotos d'Imbuto
- 3x Film Marguérita
- 1x Tout
- 2x le conte
- Goofy
- Service de cuisine très bien!
- d'avoir trouvé rapidement une solution des problèmes
- les gens commencent à se connaître et ils/ elles se parlent
- Idées, activités pour la soirée culturelle
- La „nage“
- tous sont très gentils

### Was war gut?

- 19x Tretboot fahren, alle zusammen (2 Gruppen), die Landschaft
- 4x Fotos von Imbuto
- 3x Film Marguérita
- 1x alles
- 2x das Märchen
- Goofi
- Küchendienst!
- Lösung für Probleme sehr schnell gefunden
- die Leute beginnen, sich kennen zu lernen
- Ideen/Aktivitäten für den Kulturabend
- das "Schwimmen" (zwei sind in den Fluss gefallen)
- alle sind sehr nett



### Qu'est-ce que nous pouvons améliorer?

- le temps
- 15x rien
- sortir plus souvent dehors
- faire la vaisselle
- plus de sport ensemble
- ca put dans les douches
- pour les enfants: raconter le conte plutôt
- parler plus haut dans la plénière
- passer la soirée ensemble
- continuer comme ça
- commencer le matin plus rapidement
- les douches des garçons sont inondées

### Was können wir verbessern?

- das Wetter
- 15x nix
- öfter rausgehen, Abspülen
- mehr Sport zusammen
- in den Duschen riecht es
- für die Kinder das Märchen erzählen
- Lenkung der Boote
- in der Gruppe lauter sprechen
- Abend gemeinsam verbringen
- so weitermachen
- morgens schneller anfangen
- die Duschen (Jungens) stehen unter Wasser

Vers 11h00, les différents groupes ont repris leurs activités. Pour le groupe des vieux jeunes, le but de la réunion était de se mettre d'accord sur le thème du débat de mercredi, de désigner le modérateur ainsi que les volontaires qui voulaient participer au débat. D'abord on a rassemblé des thèses et des questions qui pouvaient être abordées durant le débat.

#### Questions

- Quelles sont nos possibilités pour influencer le sujet de la paix aujourd'hui ?
- Qu'est-ce qu'on a appris du passé ?

#### Thèses

- Pour aborder la paix dans le monde il faut partir des individus, entamer un dialogue, connaître différentes réalités.
- La jeunesse qui souhaite la paix doit influencer les hommes/ femmes politiques/ gouvernements qui sont responsables pour les guerres.

Die Jugendgruppe nutzt den gesamten Tag, um die Podiumsdiskussion für den Kulturabend vorzubereiten. Im ersten Block werden Fragen und Thesen aufgestellt, die man während der Diskussion behandeln könnte:

#### Fragen

- Was können wir wirklich machen? Welche Kräfte/Einfluss haben wir?
- Welche Erfahrungen können wir aus der Vergangenheit mitnehmen?

#### Thesen

- Um den „Weltfrieden“ anzugehen, müssen wir von uns ausgehen, Dialoge führen, andere Realitäten kennen lernen.
- Die Jugend, die Frieden wünscht, muss die Politiker/Innen, Regierungen beeinflussen, die für Kriege verantwortlich sind.



Après une heure, nous avons décidé de lire la documentation à notre disposition afin de pouvoir fixer le contenu ainsi que la forme du débat.

Après le repas de 13h00, nous avons profité du beau temps pour faire une promenade. Lors de la promenade, les jeunes garçons ont joué au football et au volley-ball. Les jeunes filles ont appris un nouveau jeu.

Vers 15h00, nous avons repris les discussions. Le thème choisi est le suivant : comment les jeunes peuvent contribuer aux initiatives de paix.

Après, les acteurs du débat ont eu un délai de 30 minutes pour penser au scénario, puis ils ont fait une simulation qui fut clôturée par une autoévaluation et une évaluation des autres membres du groupe qui ne participent pas au débat.

Après le repas de 18h30, nous nous sommes revus vers 19h45 pour une deuxième simulation mais plus courte que la première et limitée dans le temps.

Vers 21h00, pendant que les jeunes regardaient un film intitulé: Gito, l'ingrat (Burundi), nous nous sommes de nouveau rencontrés mais cette fois-ci pour finaliser les préparatifs pour la soirée culturelle. Ce fut l'occasion de fixer les prix des boissons et du repas, de se répartir les tâches et les responsabilités et enfin d'établir l'ordre et la succession des différentes activités de la soirée culturelle.

La journée fut clôturée par la lecture du conte «Umuntu wavutse ari igikona» (Un homme qui est né sous forme de corbeau).



Danach beschließen wir zunächst das bestehende Material zu sichten, d.h. Berichte von vergangenen Imbuto-Seminaren und den aktuellen UN-Bericht „Youth for Culture of Peace“, 2006. Alle sollen sich ein Bild von dem machen, was bereits erarbeitet wurde und während der Lektüre Argumente für ihren Standpunkt finden. Wir können uns noch nicht auf ein Thema der Diskussion einigen. Die Lektüre der verschiedenen Berichte soll uns dabei helfen, ein Thema zu finden.

Eine Stunde später treffen wir uns wieder und diskutieren über die Punkte, die wir beim Lesen notiert haben. Wir schauen noch einmal die vorher aufgestellten Thesen an und legen fest, wer welche Rolle übernimmt.

Jean-Louis wird der Moderator der Diskussion sein und Stéphane, David, Clément und Lydia werden die Diskussionsteilnehmer sein. Nach einer langen Diskussion einigen wir uns darauf, dass die Debattierenden sich auf ihre Position als Jugendliche beziehen sollen. Die Debatte soll sich nicht in einer detaillierten spezifischen Diskussion über Rwanda verlieren, die nur Menschen verstehen können, die sehr gut über die Situation in Rwanda informiert sind. Wir können nicht damit rechnen, dass nur Rwanda-Experten zum Kulturabend kommen.

Wir einigen uns auf das generelle Thema: „Was kann die Jugend für den Frieden tun?“, wollen in der Diskussion die Frage aber auch auf Rwanda beziehen.

Die Podiumsdiskussion wird geübt, und wir sprechen darüber, was man verbessern könnte. Der letzte Übungsdurchlauf stellt eine große Verbesserung gegenüber den ersten Versuchen dar und alle sind zuversichtlich, dass es am Kulturabend gut laufen wird.



9:30 Rétrospective, Evaluation  
Présentation des programmes  
10:15 Répétitions  
11:30 Pause  
12:00 Répétition générale I  
13:30 Déjeuner  
14:00-  
15:30 Répétition générale II  
  
17:45 Tout le monde est prêt

Le team d'organisateurs : Clément, Christian, Lamin, Eva, Raymond, Hildegard, Stela, Tristan

La journée de mercredi était prévue pour une soirée culturelle qui devait marquer la clôture du séminaire des enfants.

C'est l'anniversaire de Denise et elle a reçu les félicitations de tout le monde et un bon gâteau d'anniversaire.

Après le petit-déjeuner qui a été suivi de la lecture du compte-rendu de la veille et une évaluation de la journée précédente. Ce qui était bien : le jeu « Tu es différent », le Film : Gito l'ingrat, le débat des jeunes, la promenade, le chatt, le conte.

La journée a commencé par la présentation du programme de la soirée culturelle à tous les participants au séminaire. Les différents groupes qui avaient des représentations à faire ou d'autres responsabilités ont reçu les dernières instructions.

Les groupes se sont ensuite constitués en fonction des rôles qu'ils devaient jouer durant la soirée culturelle. Ceci en vue de perfeiner les représentations des uns et des autres. Les jeunes garçons se sont rassemblés pour répéter leur danse hip hop tandis que les jeunes filles se sont entraînées pour leur défilé de mode et leurs danses traditionnelles.

Quand aux plus âgés, ils préparaient les débats sur la thématique "Le rôle des jeunes dans le processus de la paix" ainsi que sur les questions d'organisation générale.

A 12h, nous avons commencé la répétition générale dans le chronogramme établi. Tout s'est bien passé, sans incident.

Le reste de l'après-midi, nous avons continué à nous apprêter car nous devrions être prêts avant le début des manifestations qui était prévu à 18H15. Nous avons créé les pancartes, la décoration et nous avons commencé à construire le marché africain (objets d'art africain, vêtements, masques, colliers etc.).

9.30 Rückblick, Evaluation,  
Präsentation Programme  
10:15 üben  
11:30 Pause  
12:00 Generalprobe Teil 1  
13:00 Mittagessen  
14:00-  
15:30 Generalprobe Teil 2  
  
17:45 Alle sind bereit

Orga-Team: Clément, Christian, Lamin, Eva, Raymond, Hildegard, Stela, Tristan

Für den heutigen Tag war die Veranstaltung eines Kulturabends geplant, der den Abschluss des Kinderseminars markieren sollte.

Heute hatte auch Denise Geburtstag; alle gratulierten ihr und sie bekam einen schönen Geburtstagskuchen.

Nach dem Frühstück wurde das Protokoll des Vortages vorgelesen und es wurde besprochen, was man gut oder schlecht gefunden hat. Gut fanden alle: das Spiel „Du bist anders“, den Film „Gito, der Undankbare“, die Diskussion der Jugendlichen, den Spaziergang, den Chat und das Märchen.

Der Tag begann damit, dass allen SeminarteilnehmerInnen das Programm des Kulturabends vorgestellt wurde. Die verschiedenen Gruppen, die Auftritte oder andere Aufgaben hatten, bekamen ihre letzten Anweisungen. Danach haben sich diese Gruppen je nach ihren Aufgaben zusammengefunden, um noch etwas an ihren Auftritten zu feilen.

Die Jungen haben sich getroffen, um ihren Hip-Hop Tanz zu üben, während die Mädchen die Modeschau und die traditionellen Tänze einstudiert haben.

Die etwas Älteren haben die Diskussionen über das Thema „Die Rolle der Jugendlichen im Friedensprozess“ vorbereitet und sich auch um Fragen der Organisation des Abends gekümmert.

Um 12 Uhr haben wir mit der Generalprobe nach dem vereinbarten Zeitplan begonnen. Alles hat gut und ohne Zwischenfälle geklappt.

Den Rest des Nachmittags haben wir damit verbracht uns vorzubereiten, denn wir sollten vor Beginn der Veranstaltung, der für 18:15 Uhr vorgesehen war, fertig sein. Wir haben Spruchbänder und Sachen für die Dekoration gebastelt und begonnen den afrikanischen Markt aufzubauen (afrikanische Kunstgegenstände, Kleidung, Masken, Ketten etc.).



## Mercredi / Mittwoch, 01.08.2007

Vers 18h les premiers invités sont arrivés. Après un accueil chaleureux, nous leur avons expliqué notre concept de soirée culturelle, surtout à ceux qui n'avaient jamais participé à nos séminaires. Nous étions prêts à commencer les festivités, avec David et Gisèle comme hôtes. Christoph jouait le rôle du caméraman.

Gegen 18 Uhr kamen die ersten Gäste an. Nach einer herzlichen Begrüßung haben wir ihnen das Programm des Kulturabends erklärt, vor allem denjenigen, die noch nie an unseren Seminaren teilgenommen haben. Alles war bereit, um die Feierlichkeit beginnen zu lassen; mit David und Gisèle als Gastgeber. Christoph spielte den Kameramann.



### Programme (grossier) de la soirée

- 18:00 Accueil des invités.
- 18:15 Danse traditionnelle rwandaise et burundaise par les filles.  
Danse Hip hop mixte des garçons suivie d'une entrée des filles.
- 19:00 Repas africain proposé aux invités
- 20:00 Débat sur la contribution de la jeunesse dans le processus de la paix, dans le monde et réponse aux questions du public.
- 21:00 Défilé de mode africain (habits pour filles et garçons)
- 21:30 Une deuxième représentation des danses des filles (traditionnelle rwandaise et burundaise) et des garçons (hip hop mais cette fois-ci sans les filles).
- 22:00 La piste de danse était ouverte à tout le monde. Début de la soirée dansante.

### Programm des Abends

- 18:00 Empfang der Gäste
- 18:15 Traditionelle rwandische und burundische Tänze der Mädchen;  
Hip-Hop Tanz der Jungen, danach mit den Mädchen
- 19:00 Afrikanisches Abendessen
- 20:00 Diskussion über die Beteiligung der Jugend im Friedensprozess  
Antworten auf Fragen aus dem Publikum
- 21:00 Modenschau mit afrikanischer Kleidung
- 21:30 Mädchen: traditionelle rwandische und burundische Tänze,  
Hip Hop der Jungen
- 22:00 Die Tanzfläche wird für alle freigegeben!



# Jugend sucht Friedenskonzepte

Afrikaner diskutieren in Fronhausen

Fronhausen (isa). „Was können Jugendliche für Frieden tun?“ - Diese Fragen haben jetzt fünf Jugendliche aus Ruanda auf einer Podiumsdiskussion in Fronhausen mit rund 40 Teilnehmern einer Podiumsdiskussion des Vereins „Imbuto“ erörtert. Insbesondere ging es um die Rolle von jungen Erwachsenen in Krisen- und Kriegsgebieten in Afrika.

David Muhiirwa, Clement Mugemana, Lydia Twabanire, Stéphane Ngarambre und Jean Louis Bisangwa stammen alle aus Ruanda und stehen mit Jugendlichen in Fronhausen in Kontakt. Sie betonten, dass die Jugendlichen von heute die jungen Parlamentarier von morgen seien. Deshalb müssten sie sich schon heute über Friedenskonzepte klar werden, um diese später politisch einzubringen zu können.

Für diesen Prozess biete „Imbuto“ eine geeignete Plattform: Der Verein führt junge Menschen regional und grenzübergreifend zusammen, um gemeinsam über Friedensfragen zu diskutieren. Der Dialog mit anderen Menschen aus anderen Krisen- und Konfliktregionen der Welt diene als Hilfestellung und Ideensammlung für eigene lokale Friedensprojekte.

Die Gastgeber machten deutlich: Für viele Jugendliche ist die Lage in den meisten afrikanischen Staaten von Arbeitslosigkeit und großer Armut geprägt. Sie werden so schnell anfällig für Gewalt oder kriegerische Einsätze, die ihnen wenigstens ein geringes Auskommen ermöglicht. Für junge Menschen sei es deshalb wichtig, im Dialog miteinander zu stehen und beispielsweise die nachteiligen Wirtschaftsbeziehungen von Afrika auch in Europa publik zu machen.

Vereine wie Imbuto versuchen außerdem, durch gemeinsame Seminare und Veranstaltungen vor Ort die Friedenser-

ziehung in Schulen, Kirchen und Universitäten zu fördern. Neben der Podiumsdiskussion hatte „Imbuto“ ein buntes afrikanisches Rahmenprogramm organisiert: Eröffnet wurde der Abend von einem traditionellen Tanz aus Ruanda, der unter der Leitung von Lyda Twabanire-Benninghofen mit sechs afrikanischen Teilnehmerinnen einstudiert worden war. Im Anschluss begeisterten die männlichen Teilnehmer das Publikum mit einer Hip Hop Vorführung.

## ■ Afrika schmecken

In der Pause wurden afrikanische Speisen wie Sambusa und Injera verkauft. Sambusa ist ein mit Hackfleisch und Gemüse gefüllter Blätterteig und das traditionelle Gericht in Äthiopien. Bei Injera handelt es sich um einen Crêpe, der mit Hackfleisch und Gemüse in Äthiopien und Eritrea angeboten wird.

Traditionelle afrikanische Gewänder wurden bei der Modeschau präsentiert. Auf einem kleinen afrikanischen Markt konnten Ketten aus Glasperlen und Gräsern, gefärbte Tuchwaren aus Marokko, Sandalen aus dem Senegal und Karten aus Bananenblätter aus Ruanda gekauft werden.

Vereinsvorsitzende Hildgard Schürengs hat die Ware bei ihrem letzten Besuch aus Afrika mitgebracht. Mit dem Geld können vor Ort Arbeitsprojekte für Frauen und Jugendliche unterstützt werden, erklärt sie. Der Verein Imbuto hat 35 Mitglieder, darunter aus Senegal, Ruanda und Deutschland. Jedes Jahr organisiert er ein Sommerseminar zu den Themen Rassismus und Afrika für Kinder und Erwachsene und unterhält ein Austauschprogramm mit Jugendorganisationen in Ruanda.

Quelle: Marburger Neue Zeitung, 01.08.2008



Jeudi matin tous les participants des deux séminaires ont fait une évaluation commune. On a organisé cette évaluation comme un petit jeu : tout le monde est sorti dans la cour, on a formé un cercle et on a répondu aux différentes questions.

- Tous ceux qui pensent que la préparation de la soirée culturelle s'est bien passée battent des mains.
- Tous ceux qui aimaient bien la soirée culturelle disent si fort qu'ils peuvent : wonderful.
- Tous ceux qui pensent qu'il y avait trop de disputes donnent un bisou à leur voisin.
- Tous ceux qui n'aimaient pas le repas s'accroupissent.
- Tous ceux qui trouvent que les facilitateurs (Jasmin, Alphonsine, Burkhard, Hildegarde) ont bien organisé le séminaire crient fort : Danke schön, Merci, Murakoze cyane.
- Tous ceux qui trouvent qu'on a tenu compte de leurs vœux se tournent sur soi.
- Tous ceux qui veulent revenir l'année prochaine avancent au milieu du cercle.

Après que les enfants soient partis, les jeunes ont évalué les séances concernant les techniques de modération, la soirée culturelle et le séminaire commun.

Après le dîner on s'est occupé du sujet « jeunesse pour la paix ». Jean-Louis a fait un résumé des différents séminaires et activités d'IMBUTO ce que les nouveaux participants ont trouvé très intéressant et informatif. D'autres participants ont parlé de leurs expériences dans les séminaires d'IMBUTO. Pour la plupart le travail et les expériences qu'ils ont faits sont très importants pour leur vie : promiscuité sociale, tolérance, faire la connaissance de la culture du pays de naissance, clarification des identités, orientation vers l'avenir etc. Ensuite nous avons fait un « brainstorming » concernant le sujet « Jeunesse pour la paix ». Les résultats étaient utilisés pour le débat le jour après.

Pour finir la journée on a regarder le film « les enfants du Gatarahiya » de Steffen Düvel qui parle des orphelins au Rwanda. Le film est très impressionnant. Il montre la vie des enfants dont les parents étaient assassinés pendant le génocide. Comme les parents ne sont plus là, maintenant la sœur la plus âgée organise toute seule le ménage.

Am Donnerstagmorgen haben alle Teilnehmenden der beiden Seminare eine gemeinsame bewegliche Auswertung gemacht. Wir gehen in den Hof, stellen uns im Kreis auf und antworten auf die verschiedenen Aussagen:

- Alle, die meinen, dass die Vorbereitung für den Kulturabend gut gelaufen ist, klatschen in die Hände.
- Alle, die den Kulturabend gut fanden, sagen, so laut sie können: Wonderful.
- Alle, die finden, dass es zuviel Streit gab, geben den Nachbarn einen Kuss.
- Alle, die das Essen schlecht fanden, gegen in die Hocke.
- Alle, die finden, dass die Teamer (Jasmin, Alphonsine, Burkhard, Hildegard) das Seminar gut geleitet haben, schreien laut: Danke schön, Merci, Murakoze cyane.
- Alle, die finden, dass ihre Wünsche berücksichtigt wurden, drehen sich im Kreis.
- Alle, die nächstes Jahr wieder kommen wollen, gehen in die Mitte.

Nachdem die Kinder abgereist waren, haben die Jugendlichen die Sitzungen zu Moderationstechniken, den Kulturabend und das gemeinsame Seminar ausgewertet.

Nach dem Abendessen haben wir uns dem Thema „Jugend für den Frieden“ gewidmet.

Jean-Louis hat eine Zusammenfassung der verschiedenen Seminare und Aktivitäten von Imbuto gemacht, die die neuen Teilnehmer als interessant und informativ empfunden haben. Andere Teilnehmende haben über ihre Erfahrungen in den Seminaren von Imbuto gesprochen, für die meisten sind die Arbeit und Ergebnisse sehr wichtig für ihr Leben: soziales Zusammenleben, Toleranz, Kennenlernen der Kultur des Herkunftslandes, Klärung von Identitäten, Zukunftsorientierung, ....

Dann haben wir ein Brainstorming zum Thema „Jugend für Frieden“ gemacht. Das Ergebnis wurde für die Diskussionen am nächsten Tag genutzt.

Zum Schluss des Tages haben wir den Film „die Kinder des Gatarahiya“ zu Waisenkindern in Rwanda von Steffen Düvel gesehen.

Der Film ist sehr beeindruckend, er zeigt das Leben von Kindern, deren Eltern während des Genozids ermordet wurden und nun führt die älteste Schwester allein den Haushalt.



La journée du 03.08.2007 à Fronhausen a commencé par un copieux petit-déjeuner que tout le groupe a pris ensemble dans une bonne atmosphère familiale.

Après on a mis en place le programme de la journée :

- 10:00 Faire le programme de la journée  
Travailler sur le sujet " Jeunesse pour la paix" et préparation de la conférence internationale qui aura lieu en Mai 2008 à Marburg
- 13:00 Déjeuner
- 14:30 Evaluation du débat des jeunes avec le vidéo pris le 02.08.07
- 16:30 Présentation Power-Point par Sang Min
- 18:30 Dîner
- 19:30 Conclusion et évaluation

Le programme a été suivi comme prévu sauf la présentation Power-Point. Dans le cadre de la préparation de la conférence internationale sur le sujet "Jeunesse pour la Paix", on a rassemblé des idées qui ont été classées par la suite en plusieurs groupes selon les critères suivants :

Pourquoi - objectifs, QUOI - Contenu, comment - activités, Qui - acteurs, responsables, Quand.

En fait, on a fait un développement participatif du projet tout en tenant compte quand même des moyens financiers dont dispose Imbuto.

Entre autre on a proposé un voyage au Rwanda pour rencontrer les jeunes de la Région des Grands Lacs : les jeunes représentent la majorité de la population dans la société civile, il faut leur donner l'occasion de parler de la situation internationale de la paix.

Le groupe qui ira au Rwanda aura le devoir de connaître la position des jeunes par rapport au sujet de la paix : que est-ce qu'ils ont fait avec quelles résultats, que font ils aujourd'hui et que projettent-ils de faire dans l'avenir pour la paix ? On s'est convenu de faire une rencontre à Bruxelles, Belgique, pour discuter plus amplement le projet du voyage au Rwanda.

Durant le temps prévu pour l'évaluation chacun/e des participants a eu l'occasion de donner un "feedback" sur les deux séminaires, de dire comment il/ elle a apprécié les participants, les organisateurs et la logistique ainsi que de partager avec les autres ce qu'on ramenait de ce séminaire.

Es war ausnahmsweise ein sonniger Tag, das Frühstück hat in einer angenehmen Atmosphäre stattgefunden. Gegen 10 Uhr haben wir uns zusammengesetzt, um über den Tagesablauf zu sprechen.

Danach haben wir uns wieder auf unser Hauptthema fokussiert, und jede von uns hat 2-3 Ideen zum Thema geschrieben. Jeder hat seine Ideen vorgestellt und Hildegard hat dann die Karten nach einer bestimmten Logik geordnet.

Um 13:00 mussten wir unsere Arbeit unterbrechen, da es Zeit für Mittagessen war. Wir hatten noch ein bisschen Freizeit zu Verfügung, bevor wir gegen 14:30 mit die Bewertung der Podiumsdiskussion der Jugendlichen am Kulturabend anfingen.

Die Bewertung wurde in Anbetracht der vorher bearbeiteten Kriterien für eine gute Moderation gemacht. Im Ganzen kann man sagen, dass die Podiumsdiskussion inhaltlich und mit Beteiligung aller sehr gut gelaufen ist, jedoch an der Körpersprache sollte man noch arbeiten.

Nach der Auswertung sind wir nach draußen umgezogen, um das schöne Wetter zu genießen. Die Tafel war überfüllt mit unseren Karten, wir haben die Karten nach folgendem Schema geordnet: Warum? (Ziel), Was? (Inhalt), Aktivitäten, Wer? (Akteure, Verantwortliche), Wann? (Zeitraum) und Finanzierung. Folgendes sind die Resultate unserer Arbeit:

## Jugend für Frieden

### Warum? Ziel

- Die Jugendlichen stärken. Sie sind die Zukunft.
- Armut bekämpfen.
- gerechtes Wirtschaften.

### Was? Inhalt

- Was denken Jugendlichen über Frieden?
- Interessieren sich die Jugendlichen heute für den Frieden? (Jugendliche der Region in Europa)
- Welche Projekte sind im Gange, um den Frieden zu erreichen?
- Was können wir machen, um den Frieden zu erreichen?
- Den Jugendlichen die Möglichkeit geben, ihre Ideen über Frieden zum Ausdruck zu bringen
- Über die Einigkeiten und den sozialen Zusammenhalt in der Region sprechen
- Kann die Jugend die Technologisierung der Welt (wie Web2.0) für ihre Zwecke nutzen



Tout le monde déclara que le séminaire avait été une grande réussite surtout la soirée culturelle organisée ensemble !

C'était une bonne occasion de réfléchir sur son identité : d'où l'on vient et qui l'on est !

On a remercié Hildegard Schürings qui a eu l'idée d'organiser ce séminaire et y a consacré son temps et sa force.

Tout le groupe organisateur a été aussi chaleureusement félicité pour le bon travail accompli (Burkhard, Jasmin, Alphonsine, Laurence .....).

On a clôturé la soirée par un Barbecue avec un verre autour du feu pour les grands-jeunes et un conte pour les petits-jeunes.

### **Pourquoi ? Objectifs**

Fortifier/encourager la jeunesse, elle est l'avenir du Rwanda

### **Quoi? Le contenu**

- Que pensent les jeunes de la paix ?
- Est-ce que les jeunes d'aujourd'hui s'intéressent au sujet de la paix (La jeunesse de l'Europe) ?
- il faut donner les possibilités aux jeunes d'exprimer leurs idées sur la paix.
- Il faut parler de l'unité et de la cohésion sociale de la région.

### **Moyens**

- Est-ce que les jeunes peuvent utiliser la nouvelles technologie (web2.0, internet) pour atteindre leurs objectifs ?
- échanges/ constats sur nos voyages et séminaires Imbuto;

### **Etat des lieux**

- La situation des jeunes au Rwanda (éducation, les orphelins, la situation économique etc.)
- La situation politique actuelle au Rwanda
- :

### **Principes de travail**

- Il faut absolument favoriser le dialogue entre les jeunes dans les pays francophones et anglophones en Afrique
- Se concentrer sur la région des Grands Lacs
- Avis des jeunes sur le Dossier Rwanda
- La Paix commence à la maison.

### **Bestandsaufnahmen**

- Situation von Kindern und Jugendlichen in Rwanda (Bildung, Waisenkinder, wirtschaftliche Situation etc)
- Aktuelle politische Situation in Rwanda
- Über Bildung/ Erziehung sprechen
- Integration der Friedensbildung in Schulen, Kirchen usw...
- Migration von Fachkräften, Intellektuellen... Perspektiven für die Zukunft?
- Auswertung der Arbeit von Internationalen Organisationen
- Auswertung der Arbeit von NGOs im Hinblick auf Jugendförderung
- Rolle der Medien analysieren
- Die Ursachen der Konflikte analysieren:  
Der Fluch der Ressourcen  
Kampf um Wasser
- „Frieden durch Sport“. Dialog durch Tore. Gemeinschaft der Mannschaft.
- Austausch über die Imbuto Seminare in Europa und in Rwanda

### **Aktivitäten**

- Austausch zwischen Jugendlichen in Europa und Afrika fördern
- durch Reisen die Lebensumstände anderer Jugendlicher kennen lernen
- man muss unbedingt den Dialog zwischen frankophonen und anglophonien Jugendlichen in Afrika fördern
- die Ideen der Jugendliche unterstützen
- Radiosendung produzieren
- Bereich Bildung / Ausbildung der Jugend in Afrika finanzieren
- Wie kann man Jugendliche in ihrer Arbeit von hier aus unterstützen?

### **Wer? Akteure / Verantwortliche**

- sich nicht verzetteln! In einen ergänzenden Dialog treten (sich gegenseitig ergänzen, erklären)
- sich auf die Region der großen Seen konzentrieren
- Meinung der Jugend zum Rwanda Dossier
- Klare Prioritäten setzen für die zukünftige Arbeit
- Frieden beginnt zu Hause



### Comment ? Activités

- 2007 Voyage au Rwanda : Lydia, Jean-Louis, Tristan, Hildegard avec un programme d'échanges avec des jeunes
- Contribution à la conférence internationale sur la Région des Grands Lacs 2008, Imbuto en collaboration avec l'Université de Marburg

### Quand – Planning

#### Qui ? Responsables/ acteurs/ bénéficiaires

Vers 21 h on s'est rassemblé pour faire l'évaluation des deux séminaires.

### Evaluation:

#### Dernières remarques concernant le projet prévu « jeunesse pour la paix 2007-2008 »

- Nous taperons les tableaux et nous les enverrons aux autres pour qu'on puisse continuer à y réfléchir.
- En plus on va envoyer les parties disponibles en français du dossier « 13 ans après le génocide - reconstruction au Rwanda », eins Entwicklungspolitik.
- Les participants de leur part nous renvoient leurs opinions concernant ces articles.
- Continuer à rechercher et préparer des sujets particuliers.
- Priorité : délimiter les sujets
- Ce qui est faisable dépend aussi du nombre des participants
- La date pour des séminaires au Rwanda : octobre 2007 ; la date pour l'évaluation du séminaire en Belgique : septembre 2007.

### Appréciation des deux séminaires

- Au total, tous les participants ont bien aimé le séminaire; pour les nouveaux venus c'était une expérience très intéressante.
- Le groupe était très nombreux (40 personnes) ce qui signifiait un gros investissement organisateur et professionnel.
- Les activités communes des enfants et des jeunes (p.ex. les séances de planification et d'évaluation, faire le pédalo et la soirée culturelle) étaient très bien, mais la durée des séances avec les enfants ne doit pas être trop longue.
- Tous les facilitateurs et toutes les facilitatrices étaient harassé(e)s à la fin du séminaire ce qui ne devrait pas être le cas.

Gegen 21 Uhr haben wir uns zusammengesetzt, um die Evaluation der beiden Seminare zu machen.

### Evaluation:

#### Abschließende Bemerkungen zum geplanten Projekt „Jeunesse pour la paix 2007-2008“

- Wir werden die Tafeln abtippen und rum schicken, zum Weiterreflektieren,
- dazu die Teile des Dossiers: 13 Jahre nach dem Genozid - Wiederaufbau in Rwanda, eins Entwicklungspolitik, die auf Französisch verfügbar sind
- die TN schicken uns dann ihre Meinungen zu den Artikeln
- einzelne Themen weiter recherchieren, vorbereiten
- primär wichtig: Themeneingrenzung
- das was machbar ist (feasible) hängt auch davon ab, wie viele Leute sich beteiligen werden
- Termin für Seminare in Rwanda: Oktober 2007, Termin zur Nachbereitung des Seminars in Belgien, September 2007

### Bewertung der beiden Seminare

- Insgesamt hat es allen Teilnehmenden gefallen, für die Neuen war es eine interessante Erfahrung.
- Es war eine sehr große Gruppe, 40 Personen, dies bedeutete einen erheblichen organisatorischen und fachlichen Aufwand.
- Die gemeinsamen Aktivitäten von Kindern und Jugendlichen, z.B. die Planungs- und Auswertungssitzungen, Tretbootfahren und der Kulturabend waren sehr gut, allerdings sollten Sitzungen mit Kindern nicht zu lang sein.
- Alle TeamerInnen waren am Ende ausgepowert, das sollte nicht sein.



### Séminaire des enfants

- La plupart des enfants a bien aimé le séminaire.
- On aurait eu besoin de plus de facilitateurs pour le séminaire (une facilitatrice manquait à court terme). Les nombreux enfants des différents âges, avec leurs différents langues/histoires/cultures ont demandé beaucoup d'attention et de soin.
- Le potentiel d'agressivité et d'hyperactivité était très élevé et on aurait du mieux le canaliser.
- Il y avait des situations comme p.ex. la marginalisation – ce qui était un des sujets du séminaire – qui ne pouvaient pas être traitées par manque de capacités.
- La structure de la journée doit être plus claire. Malheureusement le temps n'était pas trop bien – on devait donc toujours observer le ciel pour savoir si on pouvait faire des activités en dehors ou pas.
- Beaucoup de participants ne se connaissaient pas avant le séminaire mais pendant la semaine beaucoup de nouvelles amitiés se sont formées ce qui est un indicateur pour le succès.
- Malgré toutes les difficultés ça serait bien de garder le concept des séminaires parallèles/communs des enfants et des jeunes ; mais peut-être il faut les organiser différemment.
- C'était évident que la préparation de la soirée culturelle va prendre beaucoup de temps; mais par cela les participants étaient ralliés par un projet commun.
- Les enfants se sont préparés très très bien (les danses, Hip Hop, défilé de mode).
- Les enfants d'origine rwandaise se sont occupés créativement et positivement de leur pays et leur culture ; pour les autres enfants c'était une découverte.
- La lecture du conte en trois langues était bien accueillie par tout le monde – jeune et vieux s'est senti à l'aise.

### Kinderseminar

- Den meisten Kindern hat es sehr, sehr gut gefallen
- Für das Kinderseminar hätte es mehr TeamerInnen geben müssen (eine Teamerin war kurzfristig ausgefallen). Die vielen Kinder unterschiedlichen Alters/ Sprachen/ Geschichten/ Kulturen haben viel Aufmerksamkeit und Zuwendung erfordert.
- Es gab ein hohes Potential an Hyperaktivität und auch Aggressivität, die man besser hätte kanalisieren müssen.
- Es gab Situationen, z.B. Ausgrenzungen, also Thema des Seminars, die aber mangels Kapazität nicht angesprochen werden konnten.
- Die Tagesstruktur müsste deutlicher gemacht werden. Das Wetter hat leider nicht sehr gut mitgespielt. Der dauernde Blick auf den Himmel und ob wir nun Aktivitäten draußen machen können.
- Die meisten Teilnehmenden kannten sich vor dem Seminar nicht, es sind viele Freundschaften entstanden und das ist ein Indikator für Erfolg.
- Trotz Schwierigkeiten sollte das Konzept der parallel/ gemeinsam stattfindenden Seminare mit Kindern und Jugendlichen beibehalten, eventuell anders organisieren. Dass die Vorbereitung des Kulturabends viel Raum einnehmen würde, war vorher bekannt, hat die Teilnehmenden für ein gemeinsames Projekt zusammengeführt.
- Die Kinder haben sich super vorbereitet und geübt (Tänze, Hip Hop Modenschau) Die Kinder rwandischer Herkunft haben sich kreativ und positiv mit ihrem Land, ihrer Kultur beschäftigt, für die anderen war es eine Neuentdeckung.
- Das Märchenerzählen in drei Sprachen kam bei allen – alt und jung – sehr gut an, sie haben sich sehr wohl gefühlt.



### Séminaire des jeunes

- On a investi trop de temps dans l'apprentissage de la méthode « techniques de la modération » ce qui était enfin au détriment du projet « jeunesse pour la paix ».
- La mise en pratique directe de ce qu'on a appris a très bien fonctionné : la modération de la manifestation des enfants, la soirée culturelle, le débat public etc.

### Jugendseminar

- Während des Jugendseminars wurde zu viel Zeit in die Methode: Moderationstechniken investiert, dies ging zu Lasten des weiteren Vorhabens „Jugend für Frieden“. Die direkte Umsetzung von Gelerntem, Geübten war sehr gut: Moderation der Veranstaltung mit den Kindern, des Kulturabends, die Podiumsdiskussion, etc.



- Le séminaire des jeunes était surtout vers la fin très productif.
- La préparation et la réalisation de la soirée culturelle publique se sont très bien passées – MERCI à TOUS ! (La préparation, l'organisation, la modération, les activités comme les danses, le spectacle hip-hop, le défilé de mode, le débat public et les repas Injera et Taboulé étaient magnifiques).
- La soirée culturelle était une bonne campagne de sensibilisation pour IMBUTO.
- La logistique, les repas, toute l'organisation ont bien fonctionné avec le soutien de tous les participants, nous remercions aussi le Altes Amtsgericht Fronhausen ainsi qu'Ingo et Ali.
- Nous avons atteint nos buts !

- Das Thema „Jugend für Frieden“ hat viele intensive Diskussionen bewirkt.
- Das Jugendseminar war besonders gegen Ende sehr produktiv.
- Die Vorbereitung und Durchführung des öffentlichen Kulturabends ist hervorragend gelaufen, DANKE an ALLE (Vorbereitung, Organisation, Moderation, die Aktivitäten wie Tänze, HipHop, Modenschau, Podiumsdiskussion und das Essen Injera und Taboulé war hervorragend).
- Mit dem Kulturabend hat Imbuto wichtige Öffentlichkeitsarbeit gemacht.
- Die Logistik, das Essen, die gesamte Organisation waren gut und haben mit Unterstützung aller Beteiligten sehr gut funktioniert, danke auch an das Alte Amtsgericht Fronhausen und an Ingo und Ali.
- Wir haben unsere Ziele erreicht!





Après le très bon petit-déjeuner nous avons arrangé la salle, les chambres etc., fait la saisie des tableaux et plusieurs ont tapé leur compte-rendu pour cette documentation.

Alors le moment d'au revoir est venu et petit à petit le centre s'est vidé, les uns vers Bruxelles, Lille, d'autres vers Frankfurt, Rheurdt, et d'autres sont restés chez eux à Fronhausen.

**Merci à tous et à toutes et à bientôt!**

Nach dem Frühstück haben wir den Tagungsraum, die Zimmer usw. hergerichtet, haben gesichert, was auf den Tafeln stand und einige haben ihre Protokolle für die Dokumentation abgetippt. Nun war also der Moment des Abschieds gekommen und nach und nach hat sich unser Tagungs-ort geleert; die einen fuhren Richtung Brüssel oder Lille, andere Richtung Frankfurt und wieder andere blieben hier in Fronhausen.

**Vielen Dank an Alle und bis bald!**





# imbuto

Lahnstraße 7  
35112 Fronhausen

[www.imbuto.net](http://www.imbuto.net)

